



ଓଡ଼ିଶା ରାଜ୍ୟ ମୁକ୍ତ ବିଶ୍ୱବିଦ୍ୟାଳୟ, ସମ୍ବଲପୁର  
Odisha State Open University (OSOU)  
Sambalpur

डी.एफ.एच.टी-8

खंड

8

अनुवाद परियोजना

---

Translation Project

**Prodramme Code.....**

**Student's Name.....**

**Regd. No.....**

**Year.....**

पहला खंड

---

# अंग्रेजी से हिन्दी अनुवाद

हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

## **UNIVERSITY AT A GLANCE.....**

Dr. Ambedkar Vishwavidyalaya is a unique institution in the sense that it manifests the humanitarian dream of a visionary to bring empowerment to the socially and economically deprived people of the region. By founding the University in 1968, Dr Gyan Chaturvedi, our founder, brought to fruition his vision of an institution that would rival the best modern universities of the world in excellence. He donated all of his savings and property to bring his dream and vision to a concrete and living reality. Located in a semi-urban city in the heart of the country in Madhya Pradesh, the university has been a centre of higher learning for over past six decades for the students in the rural swathes surrounding the city and also for students choosing to come and study here from different parts of the country. Named as the University of M.P. at the time of its foundation, the university was the first in the state of Madhya Pradesh.

As a recognition of its excellent track record, this esteemed institution was upgraded to the status of a Central

University in 2009. While it continues to strive for achieving excellence by producing well trained human resource for global competencies, the mission of university, owing to its location in an underprivileged region, continues to be the educational, social, cultural and economic upliftment of people of this area. The university, therefore, is an excellent example of the combination of an advanced global outlook with regional and national perspectives in its educational and outreach programmes.

The 1300 acres of lush green picturesque residential campus houses 11 Schools of studies comprising 36 Departments. The university offers several undergraduate, postgraduate and research programmes to which admissions are made on the basis of entrance examinations organized at 21 centres throughout the country. The university follows the internationally acclaimed 'choice based credit system', known as CBCS, to ensure a comprehensive development of its students with a good degree of flexibility in the scheme of credits.

The university continues to achieve higher goals in research through its belief and faith in the concept of the development of a scientific temperament in the young ignited minds. A number of sophisticated laboratories with state-of-the-art instruments are functioning in many departments of the University for conducting quality

research. The competent and dedicated faculty members are contributing their best towards the achievement of the ambitious academic and research goals of the University through their Research and Development projects sanctioned by various funding agencies like DST, DBT, UGC, CSIR and MPCST.

Several amenities available in the university include four boys' and two girls' hostels with a capacity to house 930 boys and 400 girls, one hospital with ambulance facility, branches of two banks on campus, a post-office, a shopping complex and canteens. Construction of a Sports stadium, named Abdul Ghani Khan Sports Complex, to provide sports and athletic facilities to the students is almost complete. The University has excellent museums, one each in the teaching departments of Applied Geology, Ancient Indian History, Zoology, Anthropology along with a Botanical Garden recognized by the BGCI Kew, U.K. The legacy and the ethos of Bundeli Arts & Culture at Youth Welfare Department have added glory to this University. Apart from a colossal collection of more than three lakh books, some precious manuscripts, twenty thousand theses and dissertations in the Central Library, 26 teaching departments of the University have their own libraries where books pertaining to syllabus or research pursued in particular fields are made available to the students.

The university has various centers for developmental activities, such as the UGC-Human Resource Development Centre (HRDC), the Sophisticated instrumentation Centre (SIC), the study centre of Indira Gandhi National Open University (IGNOU), the Educational Multi Media Research Centre (EMMRC), the Population Research Centre (PRC) of the Ministry of Health and Family Welfare, and the Manuscriptology Research Centre of the Ministry of Culture, Government of India.

The university is surely and steadily marching on to achieve overall excellence enshrined in its Vision and Mission under the able and dedicated leadership of Prof. Sulochana Satpathy as its Vice Chancellor.

**Some of the highlights of the Vishwavidyalaya in the recent past include:**

**Strong Research Base and the Faculty of Proven Caliber:**

Faculty members of the Vishwavidyalaya have produced papers having **1800** total cumulative impact factor with **citation index** of **57809**, ***h*-index** of **762** and ***i10* index** of **1562**. In the last five years, the faculty has published a total of **2164** research papers, out of which **1392** have been by the science faculty in the peer reviewed refereed research

journals. Amongst them, **863** research papers are listed in Scopus.

### **Accreditation**

This vishwavidyalaya has been consecutively accredited with Four Star, A-Grade and A-Grade in the first, the second and the third cycle of accreditation, respectively, by the NAAC, Bangalore. The University has also been placed at 124<sup>th</sup> position among the BRICS Universities and at 481<sup>st</sup> position by UI Green Metric World University.

### **ICT enabled campus**

The University has established a super computing facility by installing a Super Computer of IBM Power 7 Computer system with 7 Processors and 90 TB memories including a data Centre. This Super Computer Centre is housed in the Central library. The Super Computer apart, 19 departmental computer laboratories with adequate number of computers and peripherals are also properly functioning to cater to the need based requirements of various academic programs. During the last few years these laboratories have been further upgraded with latest software and hardware.



### **Wi-Fi facility**

All the academic departments, administrative offices, other Centres and hostels of the University have Wi-Fi facility for internet access. Nearly 4000 users including teachers, research scholars, and students were registered till the end of October 2017 for the use of the Wi-Fi facility on campus.

### **Smart Classrooms**

The University has upgraded about 56 lecture halls into smart classrooms. These smart classrooms are equipped with various teaching aids including smart boards, audio-visual instruments and related modern teaching aids. Some classrooms have also been developed and upgraded during the last five years for virtual learning and teaching purposes. Thirty smart interactive boards were installed in the different departments of the University during the last year.

### **Science Lecture Hall complex**

The University has recently got constructed a Science Lecture Hall complex, which is equipped with all modern teaching aids. This lecture hall complex has 14 Lecture halls with the seating capacity of 60 in each, and 2 Lecture theatres with the seating capacity of 100 in each.

**SWAYAM PRABHA platform through DTH:** Thirty Two departments of the University have DTH facility for viewing educational contents available on SWAYAM PRABHA and other educational platforms. This project of the MHRD is operational in various teaching departments and the students are availing this facility to enhance their knowledge by viewing the educational contents on educational channels.

### **National Academic Depository**

The University is a part of the growing system of the National Academic Depository (NAD) of the University Grants Commission. The system includes School Boards (of secondary Education), Central Universities, other centrally funded institutions like IIMs and IITs and IISERs, deemed and private universities. The system maintains academic and other awards in digital form that enables the educational institutions, students and the employers to online access these awards for retrieval and verification.

### **Institutional Academic e-repository**

The University is in the process of developing an institutional academic e-repository with the aim to provide easy global accessible system to institutional intellectual

capital and publications as well as to preserve them properly. For this purpose a high quality book scanner has been purchased and a dark room is created for its smooth functioning. As of now, the University research journals, books, articles, research papers, theses, question papers and annual reports are being made available on <http://14.139.231.166/jspui/>.

### **State-of-Art Sophisticated Equipments**

The University has research labs well equipped with state-of-the-art equipments including 500 MHz NMR, SEM, TEM, AFM, SC-XRD, P-XRD, IPCMS, LC-MS, GC, RT-PCR, FTIR, HPTLC, Nanospray drier, Particle size analyzer, Confocal Laser Microscope worth 34.0 Crores.

### **Research funding**

The Vishwavidyalaya received considerable financial support from agencies such as UGC, DST, DBT, CSIR, ICMR, and MPCST during 2012-17:

- 130 R&D Projects amounting to the allocation of Rs. 25.59 crore have been completed or are ongoing during last 5 years.

- The DST had allocated Rs 2.32 crore Under DST – PURSE Scheme (Phase I) to the university. The amount has been utilized.
- Recently, Rs.17.00 crore has been sanctioned by the DST under DST –PURSE Phase II scheme.
- Internal Research Funding at the University has been Rs. 33.2 crore during 2012-17.

## **GIAN**

The Ministry of Human Resources, GOI, New Delhi (MHRD) sanctioned a total of 15 GIAN (Global Initiative for Academic Networks) proposals of the University during Phase I and II. These programmes have successfully been organized. The University has submitted another 13 GIAN which are currently under consideration for approval at the MHRD.

## **E-content development and MOOCs:**

The University has developed a **Massive Online Open Course (MOOC)** program on Petrology with 8 credits. 10 MOOCs in various disciplines of Geology are in the final stages of development. All the lectures delivered during the GIAN programs are also being converted into e-content under MOOCs Programme by the Electronic and

Multimedia Centre (EMMRC) of the University. In addition to these, 3 new postgraduate and 8 new undergraduate MOOC proposals, covering all Schools of the University, have just been approved by the UGC. The University has also developed e-contents through EMMRC Sironja in the Phase – I and Phase – II under NME- ICT scheme of MHRD, GOI, New Delhi. These e-contents are based on UGC Model curriculum of B.Sc. Geology in Phase – I, and of B. Pharm. and Forensic Science & Criminology in Phase – II. These e-contents are available on [www.nic.nic.in](http://www.nic.nic.in) for free access as Open Education Resource (OER). The total number of e-contents prepared by the EMMRC is 1305.

### **Atal Incubation Centre**

A proposal of the University for setting up of an **Atal Incubation Centre** to augment the technology-based innovations in the field of Science & Technology under Atal Innovation Scheme 2017-18 of NITI Aayog, Government of India, New Delhi is under consideration by the NITI Aayog. The Centre will also assist the incubatees in creating sustainable, scalable and profitable business models providing value added support and services, and will create a future roadmap for the periodic growth of sick

and undeveloped small scale industries in the socio-economically backward Bundelkhand region.

### **Design Innovation centre**

A proposal for the establishment of a **Design Innovation centre (DIC)** at Dr Ambedkar Vishwavidyalaya, Sironja, under the Scheme of National Initiative for Design Innovation, Ministry of Human Resource Development, Department of Higher Education, New Delhi, is under consideration at the Ministry.

### **PMYUVA**

The University has successfully started ‘Pradhan Mantri Yuva Yojana’ (PMYUVA) under the National Scheme on Entrepreneurship Development’ launched by the Ministry of Skill Development and Entrepreneurship, Government of India, New Delhi.

### **PMMMNMTT**

This University is one of the two Central Universities that have been identified for 02 crucial components of Pandit Madan Mohan Malaviya National Mission on Teachers and Teaching (PMMMNMTT). The School of Education and Teaching-Learning Centre (**TLC**) of the University will

carry out the components of the Mission. The Government of India has sanctioned a total sum of Rs. 15 crores for the period of 2015-20.

### **Vermi-tech Clusters and Mushroom Cultivation**

Training and demonstration of Vermi-biotechnology and Mushroom Technology is being provided under the Community College scheme. **Vermi-tech Clusters** have been set-up in nearby villages and a number of camps have been organized for the technology transfer for the socio-economic development of farmers. The University has been offering a 2-semester diploma course in Mushroom Cultivation and processing under the **Community College** scheme of UGC since the academic session 2015-16 with an intake of 50 students. So far, 2 batches have passed out. Many of these have setup mushroom cultivation and processing units as entrepreneurs in the villages.

### **CIHEC**

University promotes the industry academia interaction through its Council for Industry and Higher Education Collaboration (CIHEC). The CIHEC is being operated to promote research, mobilize resources, develop market-ready manpower and to enhance employability according to Industrial requirements. Under the umbrella of CIHEC, 12

MoUs have been signed by the University with the Pharmaceutical Industry and national level research organizations and universities.

### **Unnat Bharat Abhiyan**

This University has adopted five villages, namely Mahasamudra, Surjan, Bararu, Sikuli & Godhan, under the **Unnat Bharat Abhiyan** of the Ministry of Human Resource Development of the Government of India. The University set up an Unnat Bharat Abhiyan Cell on 30<sup>th</sup> August 2015 as per the guidelines of the MHRD, GoI.

### **Science Camps, Conferences and Seminars, and MoUs**

The University successfully organized two DST-INSPIRE Science Camps in the year 2015 and 2016. About 300 school students participated in these camps and interacted with eminent scientific exponents of India. The University organized **06** International and **39** National Conferences during **2012 -17**, and a total of **60** Seminars in last **2 years**. The University has signed **05** International and **13** National Memorandums of Understanding (MoUs) with industries, universities and R&D institutes.



## **University publications**

The University publishes 06 peer reviewed journals, namely: Chhattisgarh Bharti Journal of Science (since 1968), Chhattisgarh Humanities (since 1969), and Journal of the Botanical Society (since 1948), Sankalp (since 1988), Shodh Ganga (since 1991) and Shodh saar (since 1989).

दूसरा खंड

---

# हिन्दी से अंग्रेजी अनुवाद

अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए :

## राजभाषा कार्यान्वयन समिति / राजभाषा प्रकोष्ठ

विश्वविद्यालय में भारत सरकार की राजभाषा नीतियों का अनुपालन सुनिश्चित कराने हेतु बनाए गए राजभाषा प्रकोष्ठ में हिन्दी अधिकारी, हिन्दी अनुवादक एवं हिन्दी टंकक पदस्थ हैं। वर्ष 2017-18 के दौरान राजभाषा प्रकोष्ठ की प्रमुख गतिविधियाँ निम्नलिखित हैं :-

### **कार्यशाला का आयोजन एवं प्रशिक्षण सामग्री तैयार करना :**

विभिन्न विभागों/अनुभागों में हिन्दी के प्रगामी प्रयोग को बढ़ावा देने के उद्देश्य से राजभाषा प्रकोष्ठ प्रत्येक तिमाही में कम-से-कम एक हिन्दी कार्यशाला का आयोजन अवश्य करता है। इस वित्तीय वर्ष में दिनांक 19 मई, 2017 को 'कार्यालयीन हिन्दी अनुवाद', दिनांक 14 जुलाई, 2017 को 'यूनिकोड : संस्थापन एवं उपयोग', दिनांक 15 दिसम्बर, 2017 को 'हिन्दी में टिप्पण एवं आलेखन' तथा दिनांक 19 जनवरी, 2018 को 'राजभाषा हिन्दी और उसका कार्यान्वयन' विषयों पर कार्यशालाएँ आयोजित की गईं। इन कार्यशालाओं में विषय प्रवर्तक के रूप में विश्वविद्यालय के हिन्दी विभाग के सहायक प्रोफेसर डॉ. दिलीप कुमार, हिन्दी विभाग की अतिथि व्याख्याता डॉ. सुलोचना पाण्डेय,

वेबसाइट प्रकोष्ठ समन्वयक डॉ. एकान्त श्रीवास्तव, सहायक पुस्तकालयाध्यक्ष डॉ. अनुपम कुमार उपस्थित रहे। इस वर्ष इन कार्यशालाओं के माध्यम से चरणबद्ध तरीके से विश्वविद्यालय के विभिन्न विभागों/अनुभागों में कार्यरत लगभग 45 कर्मचारियों को हिन्दी में कार्य करने के लिए प्रशिक्षित किया गया। इनमें अवर श्रेणी लिपिक, प्रवर श्रेणी लिपिक, आशुलिपिक एवं निज सहायक आदि सम्मिलित हैं। इन कार्यशालाओं के लिए प्रशिक्षण सामग्री राजभाषा प्रकोष्ठ ही तैयार करता है।

### **हिन्दी के प्रगामी प्रयोग की तिमाही रिपोर्ट :**

राजभाषा विभाग, गृह मंत्रालय, भारत सरकार के निर्देशों के तारतम्य में विश्वविद्यालय में हिन्दी के प्रगामी प्रयोग से संबंधित तिमाही प्रगति रिपोर्ट (प्रत्येक वित्तीय वर्ष में 04) गृह मंत्रालय को ऑनलाइन प्रेषित की गई।

### **विश्वविद्यालयीन राजभाषा कार्यान्वयन समिति :**

राजभाषा विभाग, गृह मंत्रालय, भारत सरकार द्वारा समय-समय पर जारी आदेशों/ निर्देशों का अनुपालन सुनिश्चित कराने के उद्देश्य से गठित विश्वविद्यालयीन राजभाषा कार्यान्वयन समिति की तिमाही बैठकों का आयोजन किया जाता है। इस वित्तीय वर्ष में चार बैठकें दिनांक 30.05.2017, 28.07.2017, 22.11.2017 एवं 16.04.2018 को विश्वविद्यालय के प्रशासनिक भवन में स्थित समिति कक्ष में आयोजित

की गई। इन बैठकों में कार्यालयीन कामकाज में हिन्दी के प्रयोग को बढ़ावा देने के उद्देश्य से लिए गए निर्णयों पर भी समुचित अनुवर्ती कार्रवाई की गई।

### **हिन्दी पखवाड़ा 2017 :**

हिन्दी दिवस का आयोजन राजभाषा प्रकोष्ठ की महत्त्वपूर्ण गतिविधियों में से एक है। इस वर्ष राजभाषा के वार्षिक अनुष्ठान 'हिन्दी दिवस' को 'हिन्दी पखवाड़े' के रूप में विशेष हर्षोल्लास के साथ मनाया गया। पखवाड़े के अंतर्गत छात्रों, कर्मचारियों, शिक्षकों एवं अधिकारियों हेतु विभिन्न प्रतियोगिताओं, स्वरचित कविता पाठ एवं व्याख्यान आयोजित किये गये।

**(i) प्रतियोगिताओं का आयोजन :** पखवाड़े के अंतर्गत विश्वविद्यालय द्वारा उन्नत भारत अभियान के तहत गोद लिए गए गाँवों में से तीन : पटकुई, बरारू एवं पथरिया जाट की प्राथमिक शालाओं में हिन्दी श्रुतलेखन एवं हिन्दी निबंध लेखन प्रतियोगिता, कर्मचारियों हेतु हिन्दी टंकण एवं हिन्दी निबंध लेखन प्रतियोगिता, शिक्षकों एवं अधिकारियों हेतु भाषण प्रतियोगिता एवं स्वरचित कविता पाठ आदि प्रतियोगिताओं का आयोजन किया गया। इन प्रतियोगिताओं के विजेताओं को क्रमशः रु. 1500/—, रु. 1000/— एवं रु. 500/—के प्रथम, द्वितीय एवं तृतीय नकद पुरस्कार एवं छात्रों हेतु विशेष पुरस्कार प्रदान किए। इन प्रतियोगिताओं में परीक्षक का दायित्व निर्वहन श्रीमती मोहना कुजूर,

श्रीमती लक्ष्मी तिवारी, श्री रवीन्द्र पटनायक आदि सहायक अध्यापक, डॉ. अनुपन जैन, चिकित्सा अधिकारी, डॉ. के.के. राव, प्रोग्रामर, डॉ. कमलेश्वर यादव, सहायक प्रोफेसर हिन्दी, प्रो. हर्ष कुमार त्रिपाठी, अध्यक्ष, हिन्दी विभाग, प्रो. सुभाष अत्रि, वरिष्ठ कवि ने किया।

**(ii) मुख्य समारोह :** दिनांक 14 सितम्बर, 2017 को हिन्दी दिवस के मुख्य कार्यक्रम में मुख्य अतिथि वरिष्ठ ललित निबंध लेखक डॉ. श्याम सुंदर दुबे जी थे। कार्यक्रम की अध्यक्षता विश्वविद्यालय के मान. कुलपति प्रो. संघमित्रा शतपथी जी ने की। कार्यक्रम में प्रभारी कुलसचिव प्रो. निवेदिता मैत्रा एवं भाषाविज्ञान विभाग की अध्यक्षा प्रो. व्रज त्रिपाठी ने भी सम्बोधित किया। कार्यक्रम में अधिकारियों, शिक्षकों, कर्मचारियों एवं छात्र-छात्राओं ने बढ़-चढ़ कर हिस्सा लिया।

**राजभाषा पदक :**

विश्वविद्यालय की कार्य परिषद के अनुमोदन से इस वर्ष वित्तीय वर्ष 2016-17 में विश्वविद्यालय के कार्यालयीन कामकाज में राजभाषा हिन्दी के उत्कृष्ट प्रयोग करने वाले तीन कर्मचारियों— श्री अख्तर हुसैन, श्री मोहनीश दुबे एवं श्री रघुराज सिंह ठाकुर को गौर जयंती (26 नवंबर, 2017) के अवसर पर राजभाषा पदक एवं नकद पुरस्कार प्रदान किए गए।

### अनुवाद कार्य :

विश्वविद्यालय की वार्षिक लेखा रिपोर्ट(2016-17) एवं प्रवेश विवरणिका(2017-18) का अनुवाद, नवमें वार्षिक प्रतिवेदन(2016-17) में कार्यालयीन प्रतिवेदनों का अनुवाद तथा वेटिंग एवं द्विभाषीकरण प्रक्रिया में सहयोग किया गया। विश्वविद्यालय द्वारा जारी की जाने वाली विभिन्न प्रेस विज्ञप्तियों, निविदा सूचनाओं आदि तथा विश्वविद्यालय के अध्यादेश का अनुवाद किया गया। कार्यालय के विभिन्न अनुभागों द्वारा वांछित विभिन्न प्रपत्रों एवं कार्यालयीन साहित्य का अनुवाद किया गया। कार्यालय में प्रचलित विभिन्न प्रपत्रों एवं अन्य आवश्यक दस्तावेजों का द्विभाषीकरण किया गया। राजभाषा प्रकोष्ठ राजभाषा अधिनियम 1963 की धारा 3(3) के अनुपालन के लिए भी सतत प्रयासरत है।

### अन्य कार्य :

1. नगर राजभाषा कार्यान्वयन समिति, सागर की बैठकों में विश्वविद्यालय के प्रतिनिधि के रूप में हिस्सा लिया।
2. विश्वविद्यालय के केन्द्रीय कार्यालय के दोनों प्रवेश द्वारों पर **आज का विचार** तथा **आज का शब्द** उपलब्ध कराया।